

## Հ Ա Մ Բ Ա Ր Ձ Ո Ւ Մ

Համբարձման տօնը Հայաստանեայց Առաքելական Եկեղեցւոյ Տէրունի տօներէն մէկն է: Յիսուսի յարութենէն 40 օր ետք՝ Հինգշաբթի օր, Եկեղեցին կը տօնէ Յիսուսի երկինք համբարձման յիշատակը: Համբարձման տօնը Չատիկին հետ 35 օրուան շարժականութիւն ունի եւ կը նշուի Ապրիլի 30-էն մինչեւ Յունիսի 3-ը ինկած ժամանակա միջոցին:

Քրիստոս, յարութենէն ետք 40 օր երկրի վրայ մնալով, քառասուներորդ օրը Ձիթենեաց լեռան վրայ իր վերջին պատգամները, յորդորներն ու օրհնութիւնները փոխանցելէ ետք իր աշակերտներուն, համբարձած է երկինք եւ նստած Հայր Աստուծոյ աջ կողմը (Մր 16.19-20, Ղկ 24.50-53, Գրծ 1.9-11):

Ըստ «Գործք Առաքելոց»ի, մինչ աշակերտները զարմացած ու ալլալած երկինք կը նայէին, երկու սպիտակազգեստ հրեշտակներ կ'երեւին իրենց եւ կ'ըսեն. «Ո՛վ Գալիլեացիներ, ինչո՞ւ կեցեր երկինքը կը դիտէք: Այս Յիսուսը որ երկինք համբարձաւ, օր մը դարձեալ պիտի գայ այնպէս՝ ինչպէս անոր երկինք երթալը տեսաք»:

### ASCENSION OF THE LORD “HAMPARTSOUM”

On May 26<sup>th</sup>, the Armenian Church celebrates the Feast of the Ascension of Our Lord Jesus Christ (“Hampartsoum” in Armenian). The day marks the ascent of our Lord into heaven, on the 40th day after his resurrection.

According to Biblical scripture the Ascension took place in the village of Bethany, on the Mount of Olives, on the 40th day. Christ presented himself alive to the Apostles; “appearing to them during forty days and speaking of the kingdom of God” (Acts 1:3).

In the early centuries of Christianity, Hambardzoum was one of the most popular feast days for the faithful and was celebrated with merriment and festivities. There are many Armenian traditions associated with this dominical feast. Perhaps the most popular one is fortune telling (vijakakhakh).

“Hampartsoum” has been celebrated in the universal church since ancient times.

## Ս. ԽԱՉ ՀԱՅՑ. ԱՌԱՋԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ SOORP KHATCH ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH

☪ SUNDAY, MAY 22, 2022 ☪



ՉԱՅՆ ԲԿ

ՅԻՆՈՒՆ-ՔԻ Չ. ԿԻՐԱԿԻ

SIXTH SUNDAY AFTER EASTER

---

«ՀԱՍՄԱՍԵՂ ՀԱՅ ԳՊՐՈՑ»Ի  
ՅԱՏՈՒԿ ԺԱՍԵՐԳՈՒԹԻՒՆ 9:30-ԻՆ

SPECIAL SERVICE FOR  
HAMASDEGH ARMENIAN SCHOOL 9:30 a.m.

Ս. Պատարագ Առ. Ժամը 10:30-ին հեռարձակում

Divine Liturgy 10:30 a.m. Live Streamed

---

Soorp Khatch Armenian Apostolic Church

4906 Flint Drive, Bethesda, MD 20816

Office Hours: 10:00 a.m. - 2:00 p.m.

Phone: (301) 229-8742; Fax: (301) 229-9393

E-mail: [soorpkhatch@verizon.net](mailto:soorpkhatch@verizon.net)

Web Page: [www.soorpkhatch.org](http://www.soorpkhatch.org)

Rev. Fr. Sarkis Aktavoukian, Pastor

Home Phone: (301) 977-1863; Cell: (301) 787-5506

### DER VOGHORMIA

All Sick



Parishioners

**ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ  
ԸՆԴՀԱՆՐԱԿԱՆ ԱՌԱՋԻՆ ՆԱՄԱԿԷՆ (3. 1 - 6)**

Տեսէք թէ ինչպիսի՜ սիրով Հայրը մեզ սիրեց, ուզելով որ Աստուծոյ որդիներ կոչուինք, եւ արդարեւ Աստուծոյ որդիներն ենք: Աշխարհը մեզ չի ճանչնար, որովհետեւ չճանչցաւ զայն:

Սիրելիներ, այժմ Աստուծոյ որդիներ ենք: Թէ ի՞նչպէս պիտի ըլլանք յետոյ՝ տակաւին չենք գիտեր: Բայց գիտենք թէ՛ երբ Քրիստոս յայտնուի՝ իրեն նման պիտի ըլլանք, որովհետեւ զինք պիտի տեսնենք իր իսկութեան մէջ: Ով որ այս յոյսը ունի՝ ինքզինք կը մաքրէ, ինչպէս որ Քրիստոս ինք մաքուր է:

Ով որ կը մեղանչէ՝ Աստուծոյ օրէնքը կը խախտէ, եւ մեղքը ինքնին օրէնքին խախտումն է: Գիտէք թէ Քրիստոս աշխարհ եկաւ՝ մեր մեղքերը ջնջելու համար, եւ թէ իր մէջ մեղք չկայ: Ով որ Քրիստոսի միացած կը մնայ՝ չի մեղանչեր. իսկ ով որ կը մեղանչէ՝ զայն երբեք տեսած ու ճանչցած չէ:

**ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԷՆ  
ԸՍՏ ՅՈՎՀԱՆՆԷՍԻ (9. 39 - 10. 10)**

Յիսուս ըսաւ.

- Դատաստան ընելու եկայ այս աշխարհը, որպէսզի չտեսնողները տեսնեն եւ անոնք որ կը տեսնեն՝ կուրնան: Փարիսեցիներէն ոմանք, որ շուրջն էին, յսեցին ասիկա եւ հարցուցին.

- Արդեօք մե՞նք ալ կոյր ենք: Յիսուս անոնց պատասխանեց.

- Եթէ կոյր ըլլայիք՝ մեղք պիտի չունենայիք, բայց քանի կ'ըսէք թէ կը տեսնէք, կը նշանակէ՝ թէ ձեր մեղաւոր ըլլալը կը հաստատէք: Հաստատ գիտցէք, ան որ ոչխարներուն փարախը դռնէն չի մտներ, այլ ուրիշ տեղէ կը մագլցի, անիկա գող է եւ աւազակ. իսկ ան որ դռնէն կը մտնէ, անիկա ոչխարներուն հովիւն է: Դռնապանը դուռը կը բանայ անոր եւ ոչխարները իր ձայնին կը հետեւին: Իրենց անուններով կը կանչէ իր ոչխարները եւ դուրս կը տանի զանոնք: Եւ երբ իր ոչխարները դուրս կը հանէ՝ ինք կ'առաջնորդէ, եւ ոչխարները կը հետեւին իրեն, որովհետեւ իր ձայնը կը ճանչնան: Օտարին չեն հետեւիր. ընդհակառակը, կը փախչին անկէ, որովհետեւ օտարներուն ձայնը չեն ճանչնար:

Յիսուս այս առակը խօսեցաւ անոնց, սակայն անոնք չհասկըցան թէ ի՞նչ ըսել կ'ուզէր իրենց: Ուստի Յիսուս կրկին ըսաւ անոնց.

- Հաստատ գիտցէք, թէ է՛ս եմ ոչխարներուն դուռը: Բոլոր անոնք որոնք ինձմէ առաջ եկան, գող էին եւ աւազակ. բայց ոչխարները անոնց չհետեւեցան: Ե՛ս եմ դուռը: Ով որ ինձմէ անցնելով ներս մտնէ՝ պիտի փրկուի. պիտի մտնէ եւ ելլէ եւ ճարակ գտնէ: Գողը կու գայ միայն գողնալու, սպաննելու եւ փճացնելու համար: Ես եկայ՝ որպէսզի կեանք ունենան, եւ լեցուն կեանք ունենան:

 **SCRIPTURE READINGS**   
**I JOHN 3:1-6**

How great is the love the Father has lavished on us, that we should be called children of God! And that is what we are! The reason the world does not know us is that it did not know him. Dear friends, now we are children of God, and what we will be has not yet been made known. But we know that when he appears, we shall be like him, for we shall see him as he is. Everyone who has this hope in him purifies himself, just as he is pure.

Everyone who sins breaks the law; in fact, sin is lawless-ness. But you know that he appeared so that he might take away our sins. And in him is no sin. No one who lives in him keeps on sinning. No one who continues to sin has either seen him or known him.

**JOHN 9:39-10:10**

Jesus said. "For judgment I have come into this world, so that the blind will see and those who see will become blind." Some Pharisees who were with him heard him say this and asked, "What? Are we blind too?"

"Jesus said, "If you were blind, you would not be guilty of sin; but now that you claim you can see, your guilt remains.

"I tell you the truth, the man who does not enter the sheep pen by the gate, but climbs in by some other way, is a thief and a robber. The man who enters by the gate is the shepherd of his sheep. The watchman opens the gate for him, and the sheep listen to his voice. He calls his own sheep by name and leads them out. When he has brought out all his own, he goes on ahead of them, and his sheep follow him because they know his voice. But they will never follow a stranger; in fact, they will run away from him because they do not recognize a stranger's voice.

"Jesus used this figure of speech, but they did not understand what he was telling them. Therefore Jesus said again, "I tell you the truth, I am the gate for the sheep. All who ever came before me were thieves and robbers, but the sheep did not listen to them. I am the gate; whoever enters through me will be saved. He will come in and go out, and find pasture. The thief comes only to steal and kill and destroy; I have come that they may have life, and have it to the full.

✠ ✠ ✠ **HOKEHANKISD** ✠ ✠ ✠

**ANAHID KEUROGHLIAN MANOUKIAN** (40<sup>th</sup> Day)  
Requested by Der Hayr and Board of Trustees  
Kevork, Pateel & Daron Manoukian  
Madelein Manoukian  
Arpi Keuroghlian  
Megerditch, Maral & Manoug Manoukian  
Jemma Manoukian and Sevan & Hagop Simonian

**MIHRAN KELESHIAN** (19<sup>th</sup> Anniversary)  
**AGHAVNI KELESHIAN** (21<sup>st</sup> Anniversary)  
**BERJOUHI KELESHIAN** (17<sup>th</sup> Anniversary)  
**SARKIS DONABEDIAN**  
**KELESHIAN AND KRIKORIAN FAMILY MEMBERS**

Requested by Der Hayr and Board of Trustees  
Der Sarkis and Yn. Maggie Aktavoukian  
Sako and Shoghag Aktavoukian

**SETRAK SRABIAN** (2<sup>nd</sup> Anniversary)  
**ANNIG SRABIAN**  
Requested by Der Hayr and Board of Trustees  
Mary Srabian  
Christine, Michael & Armen Srabian

\*\*\* *Altar flowers are donated by Jemma Manoukian in memory of her sister-in-law, Anahid Keuroghlian Manoukian.*



As graduation season is upon us, Der Hayr and the Board of Trustees would like to congratulate all graduates from our community. We wish you a happy and bright future.

**Note:** If you would like to announce your graduate in our e-news, please email us your graduate's picture with their name, school graduating from and grade graduating to: [soorpkhatch@verizon.net](mailto:soorpkhatch@verizon.net)

**Այս տարի հոգեհանգիստ կարելի է կատարել հետեւալ տաղաւար տօներուն.**

- **Կիրակի, Յուլիս 24.....Այլակերպութիւն Քրիստոսի**
- **Կիրակի, Օգոստոս 14.....Սուրբ Աստուածածին**
- **Կիրակի, Սեպտեմբեր 11.....Խաչվերաց**

**NO HOKEHANKISD SERVICES ON FEAST SUNDAYS:**

July 24.....Feast of the Transfiguration  
August 14.....Assumption of the Holy Mother of God  
September 11.....Exaltation of the Holy Cross



*2021 Membership Dues* – Parishioners who have not paid their 2021 Annual Membership dues are encouraged to remit payment. 2022 Membership Dues are also accepted now. The membership fees are \$150.00 per adult and \$50.00 for each full time student, ages 18-26. These dues are 100 percent tax deductible.



**REGISTER FOR DATEV SUMMER PROGRAM  
IN PERSON: JUNE 26 – JULY 3, 2022**

The Armenian Prelacy has planned an in person session of St. Gregory of Datev Institute Program for youth ages 13-18, scheduled to take place from Sunday, June 26 to Sunday, July 3, 2022, at St. Mary of Providence Center in Elverson, Pennsylvania and will include lectures and engaging discussions on faith related topics.

To register please go to the following link:  
<https://armenianprelacy.org/programs/datev/>  
If you have any questions, please contact Dn. Shant by email or by calling:

[shant@armenianprelacy.org](mailto:shant@armenianprelacy.org) 212-689-7810

## 2022 FEASTS

May 26	Ascension
June 5	Pentecost
June 13	Saints Hripsimiank
June 14	Saints Kayaniank
June 18	Saint Gregory the Illuminator's Delivery from the Pit
June 19	Feast of Holy Etchmiadzin
July 2	Discovery of St. Gregory the Illuminator's Relics
July 7	Saint Sahak and Saint Mesrob
July 9	King Tirdat, Queen Ashkhen and Khosrovidoukht
July 24	Feast of the Transfiguration
July 30	Saint Thaddeus and Saint Sandoukht
August 14	Assumption of the Holy Mother of God
September 11	Exaltation of the Holy Cross
September 24	Saint Kevork (George)
September 25	Holy Cross of Varak
October 8	Holy Translators
October 23	Discovery of the Cross
November 5	Holy Archangels Gabriel & Michael
November 19	Feast of All Saints
December 3	Saint Thaddeus and Saint Bartholomew
December 17	Saint Hagop (James) of Nisibis
December 24	Saints David the Prophet & Holy Apostle James
December 26	Saint Stephen the Protomartyr
December 27	Saints Peter and Saint Paul
December 29	The Holy Apostle James & John the Evangelist

## Յ Ի Ն Ո Ի Ն Ք

*Յինունք կը կոչուի Ջատիկէն մինչեւ Հոգեգալուստ երկարող 50 օրերը, որոնք ամբողջովին Տէրունի տօներ են՝ նուիրուած Քրիստոսի Յարուժեան եւ Համբարձումին, իսկ յիսուներորդ օրն ալ՝ Հոգեգալուստին:*

*Յինունքի իւրաքանչիւր Կիրակին ունի յատուկ անուանում:*

1. *Ս. Ջատիկ*
2. *Նոր Կիրակի կամ Կրկնագատիկ*
3. *Աշխարհամատրան կամ Կանաչ Կիրակի*
4. *Կարմիր Կիրակի*
5. *Երեւումն Ս. Խաչի*
6. *Երկրորդ Ծաղկազարդ*
7. *Հոգեգալուստ*

## Eastertide

The 50 days from Easter to Pentecost is called Hinoonk (Eastertide), which are all feasts of the Lord, dedicated to the Resurrection and Ascension of Christ, and the fiftieth day to Pentecost.

Each Sunday of Hinoonk has a special name:

1. Easter
2. New Sunday or Second Easter
3. Ashkharhamatran or Green Sunday
4. Red Sunday
5. The Apparition of the Holy Cross
6. Second Palm Sunday
7. Pentecost

